



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 4

ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך...

Explication du verset « Il n'a
pas vu [d'iniquité en Yaakov] »



Le verset de Bilaam décrit deux modes : Yaakov, youd-akev, le rayon de 'Hokhma qui descend pendant les six jours de la semaine afin d'affiner le nogah par le labeur, de sorte que la sagesse de la kelipa ne puisse même pas le regarder ; et Yisrael, shir E-l, l'élévation de la sainteté elle-même le Chabbat, sans labeur ni combat. Le Chabbat contient les deux, car le fils, Yisrael, s'élève lui aussi alors à la crainte supérieure de Moché, le serviteur fidèle.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le verset de Bilaam décrit deux modes : Yaakov, youd-akev, le rayon de 'Hokhma qui descend pendant les six jours de la semaine afin d'affiner le nogah par le labeur, de sorte que la sagesse de la kelipa ne puisse même pas le regarder ; et Yisrael, shir E-l, l'élévation de la sainteté elle-même le Chabbat, sans labeur ni combat. Le Chabbat contient les deux, car le fils, Yisrael, s'élève lui aussi alors à la crainte supérieure de Moché, le serviteur fidèle.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Yaakov provient du Yessod d'Abba, qui jaillit au-delà de Zeir Anpin ; en tant que youd-akev, le youd de 'Hokhma qui atteint le talon, il descend dans Béria, Yetsira et Assiya pendant les jours de semaine afin d'affiner les étincelles de nogah, « car c'est par 'Hokhma qu'elles sont affinées ». Sa racine n'est jamais tombée lors du brisement, et la sagesse de la kelipa, aven, ne peut contempler la 'Hokhma révélée de Yaakov. Son travail est un labeur (amal), comme le tannage des peaux : transformer le yesh en ayin. Le Chabbat, rien ne descend ; les affinements de la semaine s'élèvent et les mondes s'élèvent. C'est Yisrael, lu comme shir E-l : le shir masculin est la sainteté elle-même qui s'élève sans affinements, avant-goût du Temps à venir. Yisrael domine les 120 combinaisons d'Elokim, de sorte que les forces extérieures n'ont aucune emprise sur lui, et Abba et Imma deviennent une lumière intérieure au sein de Zeir Anpin. L'avantage de Yaakov n'est pas non plus perdu : le Chabbat, Zeir Anpin revêt l'essence même d'Abba. Dans la prière d'une personne, Yaakov est le serviteur de la crainte inférieure, le Chema est l'amour du fils, et la Chemoné Essré est la crainte supérieure du second serviteur, Moché ; le Chabbat, le fils devient le serviteur fidèle, et cette crainte s'unit à la joie.

PLAN

1 Yaakov, youd-akev, et l'affinement du nogah

¶1-3

Yaakov est la lumière du Yessod d'Abba, qui descend dans les mondes inférieurs pendant les jours de semaine afin d'affiner le nogah ; sa racine n'est jamais tombée lors du brisement. Face à la 'Hokhma sainte se tient une sagesse de la kelipa, aven, qui ne peut contempler la 'Hokhma révélée de Yaakov ; chez une personne, cela correspond à la prière des jours de semaine et à « Éloigne-toi du mal et fais le bien ».

2 Le labeur en semaine, et son absence le Chabbat ¶4-5

L'affinement des jours de semaine est un labeur, comme le tannage des peaux : changer les choses de leur nature et transformer le yesh en ayin, à l'encontre de l'ordre de l'enchaînement des mondes. « Car Il s'est reposé ce jour-là » implique le travail des jours de semaine, qui relève de Yaakov ; le Chabbat, l'union est celle de Yisrael, Zeir Anpin, et de Rachel.

3 Yisrael comme shir E-I : deux sortes d'élévation ¶6-8

Le Chabbat, les étincelles affinées s'élèvent et les mondes s'élèvent ; Yisrael est shir E-I, le chant de l'élévation. La shirah féminine est l'élévation de ce qui a été affiné d'en bas ; le shir masculin est la sainteté elle-même qui s'élève, comme au Temps à venir. Yisrael domine les 120 combinaisons d'Elokim qui dissimulent la Lumière infinie.

4 Pas de combat en Yisrael ; la suite du verset ¶9-10

Les forces extérieures tirent leur vitalité des 120 combinaisons et luttent contre Yaakov, mais elles n'ont aucune emprise dans le Zeir Anpin d'Atsilout. « Havaya, son D.ieu, est avec lui » : Abba et Imma deviennent une lumière intérieure le Chabbat, qui est le but de toutes les élévations ; « la terroua du Roi » est l'adoucissement des jugements et le rayonnement du visage du Roi.

5 Les jours de semaine ont-ils un avantage sur le Chabbat ? ¶11-12

Si Yaakov possède un avantage sur Yisrael, les jours de semaine semblent avoir une qualité qui manque au Chabbat. La réponse : Zeir Anpin est en général plus élevé, et le Chabbat il revêt l'essence même d'Abba ; il possède donc aussi l'avantage de Yaakov.

6 Le serviteur et le fils dans la prière ¶13-19

L'annulation de soi du serviteur possède un avantage sur l'amour du fils. Le premier serviteur est la crainte inférieure de Pessouké déZimra (Yaakov), le fils est l'amour du Chema, et le second serviteur est la crainte supérieure de la Chemoné Essré (Moché). Le Chabbat, le fils s'élève pour devenir le serviteur fidèle, dans une crainte unie à la joie : « Moché se réjouit du don de sa part. »

NOTIONS CLÉS

Yaakov en tant que youd-akev יעקב יי עקב

Le nom Yaakov est lu comme le youd de 'Hokhma (le Yesod d'Abba) qui descend jusqu'à l'akev, le talon, dans les mondes inférieurs, afin d'y affiner les étincelles.

Les affinements du nogah (birouré nogah) בירורי נוגה

Le tri des étincelles saintes hors de la kelipat nogah, l'écorce où le bien et le mal sont mêlés, au moyen de l'alimentation, de la prière et des actes des jours de semaine.

Yisrael en tant que shir E-I ישראל שיר אל

Le nom Yisrael est lu comme « le chant de E-I » : l'élévation du Chabbat, où les mondes s'élèvent et où la sainteté elle-même monte sans être affinée.

Shirah et shir שירה ושיר

La shirah féminine est l'élévation de ce qui a été affiné d'en bas ; le shir masculin est l'élévation de celui qui donne, Zeir Anpin, recevant des lumières propres à Abba, comme ce sera au Temps à venir.

Les 120 combinaisons d'Elokim ק"כ צירופי אלקים

Les arrangements des cinq lettres du Nom Elokim qui gouvernent les mondes inférieurs et dissimulent la Lumière infinie ; Yisrael les domine.

Les deux serviteurs ב' בחי עבד

Le premier serviteur du Zohar, la crainte inférieure de Pessouké déZimra (Yaakov), et le second serviteur, la crainte supérieure de la Chemoné Essré issue de la 'Hokhma supérieure (Moché), avec entre eux l'amour du fils dans le Chema.

SECTION 1 • 11-3

Yaakov, youd-akev, et l'affinement du nogah

1 ביאור ע"פ לא הביט^{1,2} הנה יעקב הוא נמשך מיסוד אבא [המלוכש בז"א ובוקע ויוצא חוץ לז"א]

Explication du verset: «Il n'a pas vu.» Or, Yaakov procède du Yessod (fondement) d'Abba [qui est revêtu dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et perce celui-ci pour en sortir,

Le maamar explique les paroles de Bilaam: «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov, et n'a pas aperçu de peine en Israël» (Numbers 23:21), et commence par la source du niveau appelé Yaakov. Abba est la configuration de 'Hokhma, et son Yessod en est le point de transmission le plus bas; le texte dit que le Yessod d'Abba, revêtu dans Zeir Anpin, perce celui-ci et en ressort.

ומזה נתהוה בחי' יעקב] והוא נמשך ויורד בבי"ע לברר בירורי נוגה בכל ששת ימי המעשה³ et c'est de là que le niveau de Yaakov est formé]. Il est attiré vers le bas et descend dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya afin d'y opérer les affinements (birourim) de nogah durant les six «jours d'œuvre».

La lumière du Yessod d'Abba qui émerge au-delà de Zeir Anpin donne naissance au niveau de Yaakov. Sa tâche est de descendre dans les trois mondes inférieurs, où des étincelles saintes sont mêlées aux kelipot nogah, l'écorce où le bien et le mal sont confondus, et d'en séparer le bien pendant les six jours de la semaine.

וזוהו פי' יעקב י' עקב שנמשך היו"ד שהוא בחי' יסוד אבא לבחי' עקב דהיינו בי"ע לברר שם בירורי נוגה.

Tel est le sens de Yaakov: youd-akev (un youd [et] un talon): le youd, qui est le niveau du Yessod d'Abba, est attiré jusqu'au niveau du talon (akev), c'est-à-dire Béria, Yetsira et Assiya, afin d'y opérer les affinements de nogah.

Le nom Yaakov (יעקב) se lit en deux parties: la lettre youd (י), qui représente 'Hokhma, ici le Yessod d'Abba, et akev (עקב), «talon». Le youd de la sagesse descend jusqu'au «talon», les mondes les plus bas, afin d'y opérer l'affinement.

[כי בחכמה אתברירו^{4,5} ועי' בפי וישלח ע"פ ויאבק איש^{6,7} בענין כי לא יכול לו⁸ מפני שיעקב היינו הארת יסוד אבא כו' ע"ש.⁹

[Car «c'est par 'Hokhma (sagesse) qu'ils sont affinés.» Voir aussi, dans la paracha Vayichla'h, à propos du verset «Un homme lutta», au sujet de «il ne put l'emporter sur lui»: c'est parce que Yaakov est l'illumination du Yessod d'Abba, etc.; voir là-bas.

La note entre crochets indique pourquoi c'est 'Hokhma qui descend: «c'est par 'Hokhma qu'ils sont affinés», c'est-à-dire que la séparation du bien et du mal relève de la sagesse. Elle renvoie également au maamar de Torah Ohr sur la lutte de Yaakov avec l'ange, qui explique que l'ange «ne put l'emporter sur lui» parce que Yaakov est la lumière du Yessod d'Abba.

2 ועוד מבואר במ"א ע"פ ויברך יעקב¹⁰ כי יעקב לא מת¹¹ דהיינו שלא היה בבחי' שבירה¹² כלל ומשם יורד הכח הזה להעלות הניצוצים כו'.

Il est également expliqué ailleurs, à propos du verset «Et Yaakov bénit», que «Yaakov n'est pas mort»: c'est-à-dire qu'il ne se trouvait nullement dans l'état de brisure; et c'est de là que descend cette force qui élève les étincelles, etc.

«Yaakov notre père n'est pas mort» est un enseignement du Talmud (Taanis 5b). Il est ici interprété en termes kabbalistiques: la racine de Yaakov n'a jamais pris part à la brisure des réceptacles, la brisure primordiale que la Kabbale appelle la «mort»; et, parce que sa racine n'a jamais été brisée, c'est de là que vient la force d'élever les étincelles tombées.

וענין זה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובאוצ"ח [ובאוצרות חיים] שיעקב נתקן מאחוריים דאבא שלא נפלו בבריאה ולכן לא נז' [נזכר] בהם מיתה כו'

Cette idée est conforme à ce qui est écrit dans Etz Chaim et dans Otzros Chaim: Yaakov a été constitué à partir de l'aspect postérieur (A'horayim) d'Abba, qui n'est pas tombé dans Béria; c'est pourquoi la mort n'est pas mentionnée à leur sujet, etc.

Dans les écrits de l'Arizal, Abba possède un «dos» (A'horayim), un aspect extérieur, et cet aspect postérieur d'Abba n'est pas tombé dans Béria lors de la brisure. Puisque Yaakov en a été constitué, on ne parle pas de «mort» — terme kabbalistique désignant la chute lors de la brisure — à propos de ces niveaux.

ובזה יתרון מעלתו אפילו על בחי' ז"א שהוא כללות ו"ק [וי קצוות] דאצי' שבהן הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים]. והשתא א"ש [אתי שפיר] דהבירור הוא ע"י יעקב כו']

En cela réside sa supériorité, même sur le niveau de Zeir Anpin, qui est l'ensemble des six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout, où eut lieu la brisure des réceptacles. On comprend alors que l'affinement s'opère par l'intermédiaire de Yaakov, etc.]

Zeir Anpin, les six Séfirot émotionnelles d'Atsilout, est le niveau où eut lieu la brisure ; sous ce rapport, Yaakov se tient donc encore plus haut que lui. Cela explique pourquoi l'affinement s'opère par l'intermédiaire de Yaakov : seul ce qui n'est jamais tombé peut élever ce qui, lui, est tombé.

והנה זלע"ז [זה לעומת זה] עשה האלקים¹³ דכמו שיש חכמה בקדושה והם בחי' או"א [אבא ואימא] דמשם נלקח יעקב כך נתהווה בסט"א [בסטרא אחרא] ג"כ חכמה דקליפה ע"ד חרטומי מצרים¹⁴ או כמ"ש חכמים המה להרע.¹⁵

Or, « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » : de même qu'il existe une 'Hokhma (sagesse) dans la sainteté, à savoir le niveau d'Abba et Imma, d'où Yaakov est issu, de même une 'Hokhma de kelipa (l'écorce) a vu le jour dans la sitra a'hra (l'autre côté), comme chez les magiciens d'Égypte, ou comme il est écrit : « Ils sont sages pour faire le mal. »

Le principe de Chlomo, « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » (Kohéles 7:14), signifie que toute force sainte possède un équivalent impur. À la 'Hokhma sainte, le niveau d'Abba et Imma dont Yaakov est issu, s'oppose une « sagesse de kelipa », telle que l'art des magiciens de Pharaon ou celle de ceux que Yirmeyahu qualifie de « sages pour faire le mal ».

3 והנה כשזה קם זה נופל^{16,17} דהיינו ע"י גילוי חכמה דקדושה שהוא בחי' י' עקב אזי ממילא מתבטלים החכמה חיצוניות דסט"א [דסטרא אחרא]

Or, « lorsque celui-ci se lève, celui-là tombe » : c'est-à-dire que, par la révélation de la 'Hokhma (sagesse) de sainteté, qui est le niveau du youd-ékev, la sagesse extérieure de la sitra a'hra (l'autre côté) est alors annulée d'elle-même.

« Lorsque celui-ci se lève, celui-là tombe » est le commentaire de Rachi sur les jumeaux Yaakov et Essav : ils ne peuvent pas être forts en même temps. Ainsi, lorsque la 'Hokhma sainte, le youd-ékev, se révèle, la sagesse extérieure opposée, celle de l'autre côté, perd d'elle-même son pouvoir, sans qu'il soit nécessaire de lutter.

וזהו לא הביט און ביעקב¹⁸ פ"י און הוא חכמה דקליפה מלשון ואיש און מחשבותיו.¹⁹ שהם המחשבות רעות מחכמה הנ"ל.

Et c'est là le sens de : « Il n'a pas vu d'iniquité (aven) en Yaakov. » L'explication est qu'aven désigne la 'Hokhma de la kelipa (l'écorce), d'après l'expression « et l'homme d'aven, ses pensées », c'est-à-dire les mauvaises pensées qui proviennent de la sagesse mentionnée plus haut.

Le verset reçoit ici une nouvelle interprétation : aven, qui signifie habituellement « iniquité », désigne la sagesse de la kelipa, comme dans la formule d'Yechayahou : « l'homme d'aven, ses pensées », où aven est associé aux pensées. Il s'agit des mauvaises pensées qui proviennent de cette sagesse impure.

לא יוכל להביט כלל בבחינת יעקב שהוא בהתגלות החכמה דקדושה שהאור דוחה את החשך כו'

Elle ne peut absolument pas contempler le niveau de Yaakov, qui consiste en la révélation de la 'Hokhma de sainteté, car la lumière repousse les ténèbres, etc.

Le verset signifie donc qu'aven ne peut même pas regarder Yaakov, puisque Yaakov est la révélation de la 'Hokhma sainte. Il n'est pas nécessaire de combattre les ténèbres : la lumière les repousse par sa seule présence.

וכן הוא למטה בעבודת ה' בכל ימות החול צ"ל בבחי' יעקב לברר בירורים ע"י התפלה שממשיך גילוי היו"ד בחי' חכמה ורעו"ד [ורעותא דליבא] בבחי' עקביים וע"י סור מרע ועשה טוב²⁰ [ועמשי"ל] [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ וישב יעקב.^{21,22}

Il en va de même ici-bas, dans le service de D.ieu : durant tous les jours de semaine, il faut se tenir au niveau de Yaakov, afin d'opérer les clarifications par la prière, qui fait descendre la révélation du youd — le niveau de la 'Hokhma et le désir du cœur (reouta deliba) — jusqu'au niveau des talons ; et par « Écarte-toi du mal et fais le bien » [et voyez ce qui est écrit plus haut au sujet du verset « Et Yaakov s'établit »].

Il en va de même dans le service de l'homme durant la semaine : il doit servir selon le mode de Yaakov, en opérant des clarifications par la prière, qui fait descendre le youd de la sagesse et l'aspiration du cœur (reouta deliba) jusqu'aux « talons », les aspects les plus bas et les plus concrets de la vie, ainsi qu'en mettant en pratique « Écarte-toi du mal et fais le bien » (Psaumes 34:15). Le passage entre crochets renvoie à un maamar antérieur sur « Et Yaakov s'établit ».

Le labeur en semaine, et son absence le Chabbat

4 ואזי לא הביט און ביעקב כנ"ל. אמנם בשבת כתיב ולא ראה עמל בישראל.²³ כי בבחי' יעקב

Et alors, « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », comme indiqué plus haut. Le Chabbat, cependant, il est écrit : « Il n'a pas non plus vu de labeur (amal) en Israël. » Car au niveau de Yaakov

Lorsque l'homme sert selon le mode de Yaakov, la première moitié du verset s'accomplit. La seconde moitié, « Il n'a pas non plus vu de labeur (amal) en Israël », s'applique au Chabbat, et le maamar va maintenant expliquer pourquoi le labeur appartient à Yaakov et non à Israël.

נמצא בחינת עמל אדם לעמל יולד²⁴ שהוא העבודה והיגיעה לברר בירורי נוגה והרי יורד ממקומו בבחי' עקביים לברר שם וזהו ענין ששת ימים תעבוד

se trouve l'aspect du labeur : « L'homme est né pour le labeur. » C'est le travail et l'effort nécessaires pour raffiner les éléments de noga ; en effet, il descend de son niveau pour se rendre au niveau des talons, afin d'y raffiner. Tel est le sens de : « Six jours tu travailleras (taavod). »

Le service de Yaakov est un labeur, comme dans le verset « L'homme est né pour le labeur » (Job 5:7) : pour raffiner noga, il faut quitter son propre niveau et descendre jusqu'aux « talons ». Tel est le sens du commandement des jours de semaine : « Six jours tu travailleras. »

וכמו עד"מ עיבוד העורות שנק' עבודה שצריך עבודה ויגיעה עד שישתנו ממהותן הראשון למהות אחר שיהיו ראויים

C'est comme, par exemple, le tannage (iboud) des peaux, qui est appelé avoda (travail) : il exige du travail et de l'effort jusqu'à ce qu'elles changent de leur nature première pour acquérir une autre nature, de sorte qu'elles deviennent aptes

Le mot hébreu désignant le service, avoda, s'emploie également pour le tannage des peaux : il faut travailler longuement la peau brute jusqu'à ce que sa nature se transforme en cuir. Cette analogie montre que l'avoda désigne un effort qui transforme la nature d'une chose.

לעשות מהם מנעלים וכה"ג [וכהאי גוונא] וכמ"כ [וכמו כן] ג"כ ענין בירורי נוגה לאהפכא מחשוכא לנהורא ע"י שאוכל ומתפלל בכח האכילה ה"ז [הרי זה] עבודה לשנותן ממהותן.

à en faire des chaussures, et autres choses semblables. De même, le raffinement des éléments de noga consiste à « transformer l'obscurité en lumière » : lorsqu'on mange et qu'on prie grâce à la force que procure la nourriture, c'est une avoda qui les transforme de leur nature,

Le raffinement de noga est un travail de même nature : lorsqu'un homme mange, puis prie grâce à la force que lui a donnée la nourriture, il transforme celle-ci, la faisant passer de son état naturel et « transformant l'obscurité en lumière ». Cette transformation est une avoda au sens plein.

5 ולעשות מיש אין. שהוא משנה סדר ההשתלשלות. ולכן זהו בחי עבודה ועמל. ולכן נאמר בשבת

et de transformer le « quelque chose » (yesh) en « rien » (ayin), ce qui modifie l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est pourquoi cela relève du travail et de l'effort. C'est pourquoi il est dit au sujet de Chabbat :

Affiner signifie transformer le « quelque chose » (yesh), une chose qui se ressent comme autonome, en « rien » (ayin), annulé devant D.ieu. Cela va à l'encontre de l'ordre naturel de l'enchaînement des mondes, qui va du rien au quelque chose ; cela exige donc du travail et de l'effort.

כי בו שבת²⁵ מכלל שבששת ימי המעשה הוא בחי עמל. וזה נמצא ושייך דוקא בבחי יעקב.

« car en ce jour Il s'est reposé », ce qui implique que les six jours ouvrables relèvent de l'effort. Cela se trouve et s'applique spécifiquement au niveau de Yaakov.

La Torah dit au sujet du septième jour : « car en ce jour Il s'est reposé » (Genesis 2:3) ; le repos implique que les six jours précédents furent des jours de labeur. Cet effort des jours de semaine relève spécifiquement du niveau de Yaakov.

אבל בישראל לא יש בחי עמל. פי כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שבחול הוא זיווג יעקב ורחל ואז

Mais en Israël, il n'y a pas d'aspect d'effort. L'explication est celle qui est donnée dans Pri Etz Chaim : en semaine a lieu l'union (zivoug) de Yaakov et Rachel, et alors

Israël, en revanche, ne connaît pas l'effort. Pri Etz Chaim enseigne qu'en semaine a lieu l'union (zivoug), le rapprochement par lequel le flux divin est attiré vers le bas, entre Yaakov et Rachel, la configuration féminine qui reçoit.

נמצא עבודת הכירורים שיורדים בבי"ע לברר ואח"כ מתעלים באצי" בשעת התפלה כו' אבל בשבת הוא זיווג ישראל ורחל. ישראל היינו ז"א.

il y a le travail des affinements : ils descendent dans le Monde de Béria (Création), le Monde de Yet-sira (Formation) et le Monde d'Assiya (Action) afin d'affiner, puis ils s'élèvent dans le Monde d'Atsilout (Émanation) au moment de la prière, etc. Mais le Chabbat a lieu l'union d'Israël et de Rachel. Israël désigne Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Dans cette union des jours de semaine se trouve le travail de l'affinement : les réceptacles descendent dans les mondes inférieurs pour affiner, puis s'élèvent dans Atsilout pendant la prière. Le Chabbat, l'union est celle d'Israël et de Rachel ; « Israël » désigne ici Zeir Anpin lui-même, le partenaire supérieur.

Yisrael comme shir E-I : deux sortes d'élévation

6 והיינו שבשבת אין יורדים הכלים דאצי לברר בכי"ע שזהו בחי יעקב יוד עקב. כ"א אדרבה מתעלים הכירורים שהובררו בחול ליכלל באצי כי בשבת הוא עליות העולמות וזהו בחי ישראל שיר אל.

Cela signifie que, le Chabbat, les réceptacles d'Atsilout ne descendent pas pour raffiner [les étincelles] dans Béria, Yetsira et Assiya, ce qui correspond au niveau de Yaakov, youd-akev ; au contraire, les éléments raffinés pendant la semaine s'élèvent pour être inclus dans Atsilout, car le Chabbat est le temps de l'élévation des mondes. C'est là le niveau de Yisrael : shir E-I (le chant de E-I),

Le Chabbat, rien ne descend pour raffiner ; c'est l'inverse qui se produit : ce qui a été raffiné pendant la semaine s'élève et est absorbé dans Atsilout, et tous les mondes s'élèvent. C'est pourquoi le niveau du Chabbat est appelé Yisrael (ישראל), que l'on lit shir E-I (שיר אל), « le chant de E-I ».

שהוא בחי השיר וההעלאה. שכל עליות הוא ע"י שיר והיינו ההעלאה של בחי אל שנעשה מאוי"ח [מאור חוזר] של הכירורים ועי"ז ממשיכים מ"ד [מייך דוכרין] ממקום גבוה היינו גילוי התענוג עליון שיתענגו על ה'.

qui est le niveau du chant et de l'élévation. Car toute ascension se fait par le chant ; et c'est l'élévation du niveau de E-I, qui résulte de la lumière réfléchie (Or 'Hozer) des éléments raffinés. Par là, on attire les mayin doukhrin (eaux masculines) depuis un lieu élevé, c'est-à-dire le dévoilement du plaisir suprême, afin qu'ils « trouvent leur plaisir en Havaya ».

Le chant est le langage de l'ascension, puisqu'il élève. L'élévation de « E-I » est produite par la « lumière réfléchie », la lumière qui remonte d'en bas à partir des éléments raffinés pendant la semaine ; en réponse, les « eaux masculines », le flux venu d'en haut, descendent d'une source élevée : le plaisir suprême, comme le prophète le promet pour le Chabbat : « Alors tu trouveras ton plaisir en Havaya ».

[ואפשר לומר דפי שיר אל היינו כדפי ע"פ שירו לה' שיר חדש.^{26,27} דהנה כשמתבררים מ"ן [מייך נוקבין]

דבי"ע ועולי [ועולים] להתכלל במ"ד [במייך דוכרין] דתיקון

[On peut dire que le sens de shir E-I est celui qui a été expliqué à propos du verset : « Chantez à Havaya un chant nouveau (shir). » En effet, lorsque les mayin noukvin (eaux féminines) de Béria, Yetsira et Assiya sont raffinées et s'élèvent pour être incluses dans les mayin doukhrin du [monde de] Tikoun,

Une seconde suggestion, entre crochets, rattache shir E-I à l'explication de « Chantez à Havaya un chant nouveau » (Psaumes 96:1). Mayin noukvin, « eaux féminines », désigne l'aspiration qui s'élève d'en bas ; ici, il s'agit des étincelles raffinées des mondes inférieurs qui montent pour rejoindre les mayin doukhrin, le flux venu d'en haut, de Tikoun, le monde rectifié d'Atsilout.

אזי נקי שירה חדשה שירה לי [לשון] נקבה. כי ביי"ע נקי דרך כלל עלמא דנוקי [דנוקבא] לגבי אצי".

on l'appelle alors « un chant nouveau » (chira 'hadacha), chira étant un terme féminin ; car, de manière générale, Béria, Yetsira et Assiya sont appelés « le monde de la Noukva » (alma deNoukva) par rapport à Atsilout.

Cette ascension est appelée chira 'hadacha, « un chant nouveau », au féminin, comme dans la bénédiction après le Chema du matin. Le féminin convient parce que, dans leur ensemble, les mondes inférieurs constituent le monde récepteur, « féminin », par rapport à Atsilout.

7 ונקי שירה חדשה כי זהו דבר חדש שיתכלל דבר שנפל בשכירה בנוגה ויעלה למעלה בקדושה עליונה דאצי וכן עליית המלי כשהיא עולה מביי"ע לאצילות נקי שירה לי [לשון] נקבה.

Et elle est appelée « un chant nouveau », car c'est une chose nouvelle : qu'un élément tombé dans la brisure, au sein de Noga, soit inclus et s'élève vers la sainteté suprême d'Atsilout. De même, l'ascension de Mal'hout (souveraineté), lorsqu'elle s'élève de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout, est appelée chira, terme féminin.

Le chant est « nouveau » parce qu'un élément tombé dans Noga lors de la brisure s'élève maintenant jusqu'à la sainteté suprême d'Atsilout : c'est véritablement un état nouveau. De même, lorsque Mal'hout s'élève des mondes inférieurs vers Atsilout, cette ascension est désignée par le mot féminin chira.

אבל שיר לי [לשון] זכר הוא ענין עליית הדכר עצמו דהיינו התעלות בחי ז"א שיקבלו כלים דז"א מאורות דאכא עצמם

Mais chir, terme masculin, désigne l'ascension du mâle (de'khar) lui-même, c'est-à-dire l'élévation du niveau de Zeir Anpin : les réceptacles de Zeir Anpin recevant des lumières d'Abba lui-même,

Le chir masculin correspond à un autre type d'ascension : l'élévation du mâle, le donneur, Zeir Anpin lui-même. Ses réceptacles reçoivent directement des lumières d'Abba lui-même, sans qu'il y ait quoi que ce soit à raffiner d'en bas.

דהיינו אור א"ס השורה בחכמה והוא עליי [עלייה] שלא עיי בירורים כלל רק עליי [עלייה] ותוספות אור דקדושה עצמה

c'est-à-dire la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui réside dans 'Hokhma (sagesse). Cette ascension ne passe aucunement par des raffinements ; elle consiste uniquement en une élévation et un accroissement de la lumière de sainteté elle-même,

Les lumières d'Abba sont la Lumière infinie qui réside dans 'Hokhma. Cette ascension ne provient aucunement du raffinement d'éléments inférieurs : la sainteté elle-même s'élève et reçoit davantage de lumière.

וכמו שיהי' [שיהיה] לעי' [לעתיד לבוא] כשיושלם הבירור ואת רוח הטומאה אעביר²⁸ כו' ולא יהיה רע כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהי' [יהיה] עליות בקדושה עצמה

comme ce sera à l'époque future, lorsque le raffinement sera achevé et que «J'écarterai l'esprit d'impureté», etc., et qu'il n'y aura plus aucun mal; malgré cela, il y aura des ascensions au sein de la sainteté elle-même;

C'est ce qui se produira à l'époque future, lorsque tout raffinement sera achevé et que D.ieu «écartera l'esprit d'impureté» (Zacharie 13:2): il ne restera aucun mal à raffiner, et pourtant la sainteté continuera de s'élever.

וכמו שהוא מעין ודוגמא זו גם בזמן הזה בשבת שהעלי' [שהעליה] דשבת היא שלא ע"י בירורים כבחול et l'on en trouve une sorte d'aperçu et d'exemple dès à présent, le Chabbat: car l'ascension du Chabbat ne se fait pas par des raffinements, contrairement à celle des jours de semaine,

Dès à présent, le Chabbat est un avant-goût de cet état futur, car son ascension ne résulte pas du raffinement, contrairement à l'ascension des jours de semaine.

כי בשבת בורר אסור אלא שמ"מ עלי' [עליה] שבת הוא ע"י בירורים דחול וכמאמר מי שטרה בע"ש [בערב שבת]²⁹ כו'.

car le tri (borer) est interdit le Chabbat. Toutefois, l'ascension du Chabbat dépend néanmoins des raffinements des jours de semaine, comme le dit l'adage: «Celui qui a peiné la veille du Chabbat...», etc.

Le borer, qui consiste à séparer le bon du mauvais, est l'un des travaux interdits le Chabbat; cela indique que le Chabbat n'est pas un temps de raffinement. Toutefois, l'ascension du Chabbat actuel dépend bien des raffinements accomplis pendant la semaine, comme le dit le Talmud: «Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat» (Avodah Zarah 3a).

אבל לעי' [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת^{30,31} תהיה העליה שלא ע"י בירורים כלל ונק' עליה זו בשם שיר לשון זכר בחינת דכר כו'.

Mais à l'époque future, pour le jour qui sera entièrement Chabbat, l'ascension ne se fera aucunement par des raffinements; cette ascension est appelée chir, terme masculin, le niveau du mâle (de'khar), etc.

Dans le futur «jour qui sera entièrement Chabbat», l'ascension se produira sans aucun raffinement. Une telle ascension est appelée chir, au masculin: c'est l'élévation du donneur lui-même.

8 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שנק' עלייה דשבת שיר אל שהוא עלייה דקדושה עצמה שלא ע"י כירורים כמו בחול כו' והיינו כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] סוף ש"ל והז"א נק' אל כו' ע"ש.

Selon cela, on peut dire que l'ascension du Chabbat est appelée «chant de E-1», car c'est l'élévation de la sainteté elle-même, et non le résultat de clarifications, comme en semaine, etc. Cela correspond à ce qui est écrit dans Etz Chaim, à la fin de Sha'ar 30: «Zeir Anpin est appelé E-1», etc.; voir là-bas.

Dans le prolongement de la distinction qui vient d'être établie, l'ascension du Chabbat est appelée «chant de E-1», au masculin, car c'est la sainteté elle-même qui s'élève, et non quelque chose qui a été raffiné d'en bas. Cela concorde avec l'affirmation d'Etz Chaim selon laquelle Zeir Anpin est appelé E-1: le «chant de E-1» est donc l'ascension de Zeir Anpin lui-même.

אמנם י"ל [יש לומר] ג"כ בפ"י שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בזהר פ' בראשית³² [ד"ט ע"א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]. וזהו שבבחינת ישראל נאמר כי שרית עם אלקים.³³

Cependant, on peut aussi expliquer que l'expression «chant de E-1» fait référence à l'ascension de Mal'hout; voir à ce sujet le Zohar, parachat Berechit [(19a), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit]. C'est pourquoi, au sujet du niveau de Yisrael, il est dit: «Car tu as lutté (sarita) avec Elokim.»

Une seconde interprétation est proposée: «chant de E-1» peut désigner l'ascension de Mal'hout, comme dans le récit du Char céleste dans le Zohar, parachat Berechit, et dans le commentaire du Mikdash Melekh à ce sujet. Le nom Yisrael est également lié à l'expression «car tu as lutté (sarita) avec Elokim» (Genèse 32:29): Yisrael est celui qui l'emporte sur Elokim.

והענין כי הנה נודע שיש ק"כ צירופי אלקים בעולמות כ"ע בסוד מלך אלקים על גוים³⁴ [דהיינו מו"א דבריאה עד סיום מלכות דעשיה הם ק"ך צירופים]

L'explication est la suivante: on sait qu'il existe 120 combinaisons du Nom Elokim dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, selon le mystère de «Elokim règne sur les nations» [c'est-à-dire que, depuis Zeir Anpin de Béria jusqu'à l'extrémité de Mal'hout d'Assiya, il y a 120 combinaisons

Les cinq lettres du Nom Elokim peuvent être disposées selon 120 ordres différents, et ces combinaisons gouvernent les trois mondes inférieurs, comme dans «Elokim règne sur les nations» (Psaumes 47:9). Le passage entre crochets précise leur étendue: de Zeir Anpin de Béria jusqu'à l'extrémité de Mal'hout d'Assiya.

של אלקים כמ"ש בסוף ספר מבוא שערים וע' בע"ח [בעץ חיים] שער השמות] ונמשכים מבחי' מלי' דאצי' שנק' שם אלקים שהוא בחי' יחודא תתאה שמסתיר להיות העולם נראה ליש.

d'Elokim, comme il est écrit à la fin du livre Mavo She'arim ; voir aussi Etz Chaim, Sha'ar HaShemot]. Elles émanent du niveau de Mal'hout d'Atsilout, appelé le Nom Elokim, qui est le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) ; celle-ci dissimule [la lumière divine], de sorte que le monde apparaisse comme une réalité existant (yech).

Le passage entre crochets indique les sources : la fin de Mavo She'arim et Sha'ar HaShemot d'Etz Chaim (Porte des Noms). Ces combinaisons émanent de Mal'hout d'Atsilout, appelée le Nom Elokim, qui est l'« unité inférieure » ; son rôle est de dissimuler la lumière divine, afin que le monde semble exister par lui-même (yech).

אבל בחי' ישראל שהוא בחי' ז"א דאצילות הוא משתרר ומושל על שם אלקים שלא יסתיר

Mais le niveau de Yisrael, qui est celui de Zeir Anpin d'Atsilout, exerce son autorité et domine le Nom Elokim, afin qu'il ne dissimule pas

Yisrael, Zeir Anpin d'Atsilout, domine le Nom Elokim : tel est le sens de sarita, «tu as régné» ou «tu as lutté». Cette domination signifie qu'Elokim ne peut plus dissimuler ce qui se trouve derrière lui.

על אור א"ס ב"ה [וע' במ"א בביאור דמזוזה מימין³⁵ ונר חנוכה משמאל בפ"י כי אני ידעתי כי גדול³⁶ הוי' ואדונינו מכל אלקים כו'].

la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il [voir aussi ailleurs, dans l'explication de «La mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche», à propos du sens de «Car je sais que Havaya est grand, et notre Seigneur est au-dessus de tous les Elokim», etc.].

Ce qu'Elokim dissimulerait, c'est la Lumière infinie elle-même. Le passage entre crochets renvoie à l'explication de «la mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche», au sujet du verset «Havaya est grand, et notre Seigneur est au-dessus de tous les Elokim» (Psaumes 135:5) : Havaya se situe au-dessus de toutes les dissimulations d'Elokim.

SECTION 4 • 19-10

Pas de combat en Yisrael ; la suite du verset

9 והנה ע"י השתלשלות ק"ך צירופי אלקים יש יניקה ג"כ לחיצונים וע' שרים וע"י נאמר ויאבק איש עמו³⁷ כו'

Or, par l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des 120 combinaisons d'Elokim, les forces extérieures et les soixante-dix princes reçoivent elles aussi leur nourriture ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Un homme lutta avec lui », etc.,

Par l'enchaînement descendant des 120 combinaisons d'Elokim, les forces extérieures et les « soixante-dix princes », les ministres célestes des soixante-dix nations, reçoivent eux aussi leur nourriture. C'est cet « homme » qui lutta avec Yaakov (Genesis 32:25).

והיינו עם בחי' יעקב שיורד בבי"ע לברר כו' וזהו בחי' מלחמה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא יכול לו.³⁸
c'est-à-dire avec le niveau de Yaakov, qui descend dans Béria, Yetsira et Assiya pour raffiner, etc. ; c'est là le niveau du combat. Et pourtant, « il ne put l'emporter sur lui ».

Le combat a lieu avec Yaakov parce que Yaakov descend dans les mondes inférieurs, où ces forces reçoivent leur nourriture ; c'est là un état de guerre. Pourtant, l'ange « ne put l'emporter sur lui », car Yaakov est une lumière du Yessod d'Abba, comme expliqué plus haut.

אך כ"ז [כל זה] לא שייך רק בבחי' יעקב אבל בבחי' ישראל אין שייך בחי' מלחמה כי בז"א דאצי' אין שום יניקה להע' [להשבעים] שרים והחיצונים כו' וזהו לא ראה עמל בישראל.³⁹

Mais tout cela ne s'applique qu'au niveau de Yaakov ; au niveau de Yisrael, le combat n'a pas sa place, car dans le Zeir Anpin d'Atsilout, les soixante-dix princes et les forces extérieures ne reçoivent absolument aucune nourriture, etc. C'est là le sens de : « Il n'a vu ni peine en Yisrael. »

Dans le Zeir Anpin d'Atsilout, les forces extérieures n'ont aucune prise ; au niveau de Yisrael, il n'y a donc pas de combat. C'est la seconde partie du verset : « Il n'a vu ni peine (amal) en Yisrael. »

[וכן באדם בגילוי בחי' זו בשבת שהוא בחי' שיר אל אהבה בתענוגים⁴⁰ שזהו בחי' כנסת ישראל שמקבל מישראל דלעילא כו'.

[Il en va de même chez l'homme, avec la révélation de ce niveau le Chabbat : c'est le niveau du chant de D.ieu, « l'amour dans les délices », qui est celui de Knesset Yisrael (la Communauté d'Israël), laquelle reçoit du Yisrael supérieur, etc.

La note entre crochets applique cela à l'homme : le Chabbat, le niveau du chant de D.ieu se révèle en lui sous la forme de « l'amour dans les délices » (Song of Songs 7:7), un amour qui trouve son délice en D.ieu. C'est le niveau de Knesset Yisrael, la communauté des âmes, qui reçoit du Yisrael supérieur, le Zeir Anpin.

10 וכמבואר במ"א ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק⁴¹ אזי ממילא תמחה את כל המדות רעות שאין להם שום יניקה כו'.

Et comme il est expliqué ailleurs, à propos du verset: «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait»: alors, tu effaceras naturellement tous les mauvais attributs émotionnels (midot), car ils n'ont aucun soutien, etc.]

Le crochet se termine par une référence à l'explication du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» (Deutéronome 25:17): lorsque cet amour dans les délices se révèle, les mauvais traits s'effacent d'eux-mêmes, car ils n'ont plus rien dont se nourrir. Cela fait écho à l'ordre d'«effacer» Amalek.

ה' אלקיו עמו⁴² פ"י ה' אלקי הוא בחי' או"א [אבא ואימא] דאצילות הם עמו דז"א ממש שנתלכשו בו בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש משא"כ בחול הם עליו בבחי' אור מקיף

«Havayah, son D.ieu (Elokav), est avec lui»: cela signifie que Havayah et Elokim désignent le niveau d'Abba et Imma d'Atsilout, qui sont véritablement «avec lui», avec le Zeir Anpin, étant revêtu en lui comme lumière intérieure (Or Pnimi) à proprement parler; tandis que, pendant la semaine, ils sont au-dessus de lui, en tant que lumière environnante (Or Makif).

Le verset poursuit: «Havayah, son D.ieu, est avec lui» (Nombres 23:21). Havayah et Elokim désignent ici Abba et Imma, 'Hokhma et Bina: le Chabbat, ils sont «avec lui», à l'intérieur du Zeir Anpin comme lumière intérieure, tandis que pendant la semaine, ils sont au-dessus de lui en tant que lumière environnante, qui agit de l'extérieur sans être absorbée.

והענין הוא שמבחי' המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי' א"פ [אור פנימי]⁴³ ונמשכים מקיפים יותר עליונים (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פרק ז'. אמנם יש אח"כ עוד עליות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] בשבת עד שמתעלים למקום או"א [אבא ואימא] ממש ועוד כו' כי)

L'explication est que les lumières environnantes (makifim) des jours de semaine deviennent, le Chabbat, une lumière intérieure, et que des lumières environnantes plus élevées sont attirées. (Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, chapitre 7. Toutefois, par la suite, le Zeir Anpin et Noukva connaissent encore d'autres élévations le Chabbat, jusqu'à s'élever au lieu même d'Abba et Imma, et au-delà, etc. Car)

Le principe est que, le Chabbat, ce qui était environnant pendant la semaine devient intérieur, tandis que de nouvelles lumières environnantes, plus élevées, apparaissent au-dessus. La parenthèse renvoie à Pri Etz Chaim et ajoute que, plus tard dans le Chabbat, le Zeir Anpin et Noukva s'élèvent davantage, jusqu'au lieu même d'Abba et Imma et au-delà.

זהו תכלית עליות העולמות שמהמקיפים יהי' [יהיה] פנימים ויומשכו מקיפים עליונים יותר [עיי' מזה
בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל].⁴⁴

tel est le but ultime des élévations des mondes : que les lumières environnantes deviennent intérieures et que des lumières environnantes plus élevées soient attirées [voir à ce sujet l'explication du verset : « Dans les jours [à venir], Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira, »

Cet échange — la lumière environnante devenant intérieure et une lumière environnante plus élevée apparaissant — constitue le but même des élévations des mondes. Le crochet renvoie à l'explication du verset « Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira » (Isaïe 27:6).

לעיל ס"פ שמות] וכנודע שבחול הוא יחוד הוי' ואלקים ובשבת הוא יחוד הוי' ואהיה שהוא מבחי' הכתר ע' [עיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ט פ"ד.

plus haut, à la fin de la paracha Chemot]. Et comme on le sait, pendant la semaine a lieu l'union de Havayah et d'Elokim, tandis que le Chabbat a lieu l'union de Havayah et d'Ehe-yeh, qui relève du niveau de Kéter (la Couronne) ; voir Pri Etz Chaim, Sha'ar 19, chapitre 4.

Cette explication se trouve dans Torah Ohr, à la fin de la paracha Chemot. Pendant la semaine, l'union est celle de Havayah et d'Elokim, tandis que le Chabbat, c'est celle de Havayah et d'Ehe-yeh, un Nom qui provient de Kéter, le niveau au-dessus de l'intellect, comme l'explique Pri Etz Chaim.

ותרועת מלך בו לי [לשוין] תרועם בשבט⁴⁵ הוא המתקת הדינין ולי [ולשוין] ריעות וחובה היינו כמ"ש באור פני מלך חיים⁴⁶ היינו שאז נמשך במלי' שע"ה [שעליו השלום] נהורין שזהו אור פני מלך בחי' הארת פנים כו' :

«Et la teroua du Roi est en lui» : [teroua] au sens de «Tu les briseras (teroem) avec un bâton», ce qui correspond à l'adoucissement des rigueurs ; et au sens d'amitié (réout) et d'affection, c'est-à-dire comme il est écrit : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie » : cela signifie qu'alors les 375 lumières (néhorin) sont attirées dans Mal'hout, ce qui est «la lumière du visage du Roi», le niveau de l'éclat du visage, etc.

«Et la teroua du Roi est en lui» se comprend de deux façons. Teroua, comme dans «Tu les briseras avec un bâton» (Psaumes 2:9), signifie briser, c'est-à-dire adoucir les rigueurs ; teroua, au sens de réout, l'amitié, évoque la proximité, comme dans « Dans la lumière du visage du Roi est la vie » (Proverbes 16:15) : le Chabbat, les 375 lumières sont attirées dans Mal'hout comme éclat du visage du Roi.

SECTION 5 • 11-12

Les jours de semaine ont-ils un avantage sur le Chabbat ?

11 אך הנה צ"ל דמבואר למעלה שעם היות דיעקב הוא למטה מבחי' ישראל שהוא ז"א מ"מ יש בו מעלה יתירה ג"כ כו' וכנזכר לעיל בביאור דמי מנה עפר יעקב ⁴⁷ כו'.

Mais il faut maintenant comprendre ceci : il a été expliqué plus haut que, bien que Yaakov soit à un niveau inférieur à celui de Yisrael, qui est Zeir Anpin, il possède néanmoins lui aussi une qualité supérieure, etc., comme cela a été mentionné plus haut dans l'explication de « Qui a compté la poussière de Yaakov », etc.

Objection : il a été expliqué précédemment que Yaakov, bien qu'il soit inférieur à Yisrael (Zeir Anpin), possède un avantage particulier, car il provient du Yessod d'Abba. Cela a été dit dans l'explication de « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Numbers 23:10).

וא"כ איך יתכן להסכים זה עם מ"ש כאן דבחול הוא בחי' יעקב ושבת הוא בחי' ישראל.

Dans ce cas, comment concilier cela avec ce qui est écrit ici, à savoir que le jour de semaine est le niveau de Yaakov et que le Chabbat est le niveau de Yisrael ?

Si Yaakov possède un avantage sur Yisrael, comment les jours de semaine peuvent-ils correspondre à Yaakov et le Chabbat à Yisrael ? Cela signifierait que le jour de semaine possède une qualité qui manque au Chabbat.

12 והרי חלילה לומר שיש בחי' בחול מה שאינו בשבת ח"ו [חס ושלום]. אמנם באמת לק"מ [לא קשה מידי] דמלבד דמ"מ בחי' ז"א הוא למעלה מבחי' יעקב

Car il est impensable de dire qu'il existe, en semaine, un niveau qui n'existe pas le Chabbat, à D.ieu ne plaise ! Mais, en vérité, il n'y a là aucune difficulté. Car, indépendamment du fait que, de toute façon, le niveau de Zeir Anpin est en général supérieur à celui de Yaakov

Il est inconcevable que le Chabbat, temps plus saint, soit dépourvu d'une qualité présente en semaine. La réponse comporte deux volets. Le premier est que, tout compte fait, Zeir Anpin est supérieur à Yaakov.

בכלל ועי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים ס"י ע"ח⁴⁸ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁴⁹ כו' וגם אי' [איתא] דז"א שרשו גבוה אפילו מאו"א [מאבא ואימא] כנודע מענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא כו'.

; voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal sur Tehillim, chapitre 78, au verset «Il établit un témoignage en Yaakov», etc. Il est également enseigné que la racine de Zeir Anpin est supérieure même à Abba et Imma, comme on le sait du principe selon lequel «Zeir Anpin est attaché à Atika et en dépend», etc.

La supériorité générale de Zeir Anpin est mise en évidence par le commentaire de l'Arizal sur «Il établit un témoignage en Yaakov» (Psaumes 78:5). De plus, la racine de Zeir Anpin est supérieure même à Abba et Imma, car, selon l'expression bien connue, Zeir Anpin est «attaché à Atika et en dépend» — Atika étant le niveau le plus intérieur de Kéter.

אך עוד זאת כי הנה יתרון מעלה זו שבבחי' יעקב היותו מיסוד אבא. הרי גם בחי' זו ממש נמצאת בשבת בז"א ביתר שאת.

Mais il y a encore ceci : la qualité supérieure du niveau de Yaakov tient à ce qu'il provient du Yessod (fondement) d'Abba ; or, ce même niveau se trouve aussi le Chabbat en Zeir Anpin, à un degré encore plus éminent.

Le second volet : l'avantage de Yaakov est qu'il provient du Yessod d'Abba, et cette qualité même se trouve en Zeir Anpin le Chabbat, à un degré supérieur.

שהרי בשבת עולה ז"א ומלביש לעצמיות האורות דאבא ממש עד שנמצא אז ז"א במדרגת אבא ממש וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]⁵⁰ גבי מוסף דשבת בפ"י זכר למע"ב [למעשה בראשית]⁵¹. נמצא בשבת יש ב' המעלות היינו בחי' ז"א כשמלביש לעצמיות אבא ממש.

Car le Chabbat, Zeir Anpin s'élève et revêt l'essence même des lumières d'Abba, au point qu'il atteint alors le rang même d'Abba, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim à propos de Moussaf du Chabbat, dans l'explication de «un souvenir de l'œuvre de la Création». Il s'ensuit que le Chabbat réunit les deux qualités : celle de Zeir Anpin lorsqu'il revêt l'essence même d'Abba.

Le Chabbat, pendant Moussaf, Zeir Anpin s'élève et revêt l'essence même des lumières d'Abba, jusqu'à atteindre son rang, comme l'explique Pri Etz Chaim au sujet des mots «un souvenir de l'œuvre de la Création» dans la prière de Moussaf du Chabbat. Le Chabbat possède donc les deux qualités : la grandeur propre de Zeir Anpin et l'essence d'Abba.

Le serviteur et le fils dans la prière

13 וביאור בחי' אלו בעבודת ה' הנה נודע דיש ב' בחינות היינו בחי' עבד ובחי' בן ועם היות דבכלל בחי' בן

גבוה יותר

Et pour expliquer ces niveaux dans le service de D.ieu, on sait qu'il existe deux niveaux : celui du serviteur et celui du fils. Bien qu'en général le niveau du fils soit supérieur,

Appliqués au service de D.ieu, ces deux modes sont celui du serviteur et celui du fils. Le fils, qui sert par amour, se situe en général au niveau supérieur.

שהוא העובד מאהבה אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי' א' יש מעלה יתירה ג"כ בבחי' עבד שהוא בחי' הביטול למעלה מן הטעם והדעת המושג [ועי' ע"פ כי עמך מק"ח [מקור חיים] ⁵² ובפי' שלח ע"פ ועתה יגדל] ⁵³ כו'.

car il sert par amour, il y a néanmoins, sous un certain rapport, une qualité supérieure également au niveau du serviteur : celle de l'annulation de soi (bitoul), au-delà de la raison et de la connaissance accessible [voir aussi le commentaire sur le verset «Car auprès de Toi est la source de la vie», et, dans la paracha de Chela'h, le commentaire sur le verset «Et maintenant, que la force de mon Seigneur soit grande»], etc.

Le serviteur possède toutefois un avantage qui lui est propre : l'annulation de soi au-delà de la raison et de la compréhension. Il obéit parce qu'il est serviteur, et non parce qu'il comprend. Le passage entre crochets renvoie aux explications du verset «Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psaumes 36:10) et, dans la paracha de Chela'h, du verset «Et maintenant, que la force de mon Seigneur soit grande» (Nombres 14:17).

14 וכנודע ג"כ מענין בחכמה יסד ארץ ⁵⁴ דיראה תתאה שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ולכן בזאת דוקא יבא אהרן ⁵⁵ כו' וזהו היתרון שיש בבחי' יעקב שנק' עבדי על בחי' ישראל שנק' בן.

Et comme on le sait également à propos de « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » : la crainte inférieure (yira tata'a) a sa racine dans la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) ; c'est pourquoi, précisément, « c'est avec ceci (zot) qu'Aharon viendra », etc. Telle est la supériorité du niveau de Yaakov, appelé « Mon serviteur », sur celui de Yisrael, appelé « fils ».

« Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » (Proverbes 3:19) signifie que la « terre », Mal'hout, d'où procède la crainte inférieure (yira tata'a), a sa racine dans la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi Aharon ne pouvait entrer dans le Saint des Saints que « avec ceci (zot) » (Lévitique 16:3), zot étant un nom de Mal'hout et de sa crainte ; telle est la supériorité de Yaakov, appelé « Mon serviteur », sur Yisrael, appelé « fils ».

ולכן צ"ל בבי' הבחי'. אך הנה איתא בזהר פי' בלק (דקצ"ה ע"ב) שיש ב' בחי' עבד.⁵⁶

Il faut donc posséder les deux niveaux. Toutefois, le Zohar enseigne, dans la paracha Balak (195b), qu'il existe deux niveaux de serviteur :

Une personne a donc besoin des deux modes, celui du serviteur et celui du fils. Le texte cite ensuite le Zohar sur Balak, qui distingue deux niveaux de « serviteur » dans la prière.

הא' בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] הבי' בשמו"ע [בשמונה עשרה] ובינתיים הוא ק"ש [קריאת שמע] כו' והענין כמ"ש במ"א בענין ד' אותיות הוי' היו"ד דחילו וה"א רחימו כו'

le premier dans les Pesoukei deZimra (versets de louange), le second dans la Chemoné Essré, et entre les deux se trouve le Chema, etc. L'explication est celle qui est donnée ailleurs à propos des quatre lettres du Nom Havaya : le youd correspond au de'hilou (crainte), et le hé au re'himou (amour), etc.

Le premier serviteur se trouve dans les Pesoukei deZimra, le second dans la Chemoné Essré, et le Chema vient entre les deux. À l'arrière-plan se trouve la correspondance entre les lettres de Havaya et les modes de service : le youd correspond à la crainte (de'hilou) et le hé à l'amour (re'himou).

ואיתא בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בשעת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] צריך לקיים מצות יראת ה' והוא ענין יראה תתאה שמבחי' ה' אחרונה דשם הוי' וזהו בחי' עבד הראשון שבוהר.

Les écrits de l'Arizal enseignent qu'au moment des Pesoukei deZimra, il faut accomplir la mitsva de la crainte de D.ieu ; il s'agit de la crainte inférieure, qui relève du hé final du Nom Havaya. Tel est le niveau du premier serviteur mentionné dans le Zohar.

Les écrits de l'Arizal enseignent que, pendant les Pesoukei deZimra, on accomplit la mitsva de craindre D.ieu. Il s'agit de la crainte inférieure, qui relève du hé final de Havaya, c'est-à-dire de Mal'hout ; c'est le « premier serviteur » du Zohar.

15 וזהו בחי' יעקב עבדי ואח"כ בברכות ק"ש [קריאת שמע] ובק"ש [ובקריאת שמע] ואהבת⁵⁷ ב"פ [ב' פעמים] אור^{58, 59} זהו ב' בחי' רחימו והוא בחי' בן וכמ"ש בס"ש [בספר של בינונים] פמ"ד בשם הרע"מ [הרע"מ מהימנא] כב"ר כו'

Et c'est là le niveau de « Yaakov, Mon serviteur ». Puis viennent les bénédictions du Chema et le Chema lui-même : « Et tu aimeras (ve'ahavta) » [a pour valeur numérique] deux fois or (« lumière »). Ce sont deux niveaux de rechimou (amour), et c'est le niveau du fils, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 44, au nom du Raaya Mehemna : « comme un fils », etc.

La crainte inférieure des Pessouké déZimra est le niveau de « Yaakov, Mon serviteur ». Viennent ensuite les bénédictions du Chema et le Chema lui-même, qui relèvent du service de l'amour : le mot ve'ahavta, « et tu aimeras », a pour valeur numérique deux fois or, « lumière » ($414 = 2 \times 207$), ce qui indique deux niveaux d'amour. L'amour est le mode du fils, comme le décrit le Tanya, chapitre 44, dans les paroles du Raaya Mehemna.

דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה^{60, 61} וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד⁶² [וע' בד"ה ש"ה] [שיר המעלות] ממעמקים⁶³ דאף שהבן למטה אינו חייב למס"נ [למסירות נפש] בשביל אביו כו' אבל בנמשל למעלה כו' ע"ש⁶⁴.

« qui les aime plus que lui-même et que sa propre âme ». Et c'est là le sujet du sacrifice de soi (messirout néfesh) lors du mot « Un » [voir aussi le discours commençant par « Cantique des degrés : des profondeurs », où il est expliqué que, bien qu'un fils ici-bas ne soit pas tenu de donner sa vie pour son père, etc., il en va autrement dans l'analogie supérieure, etc. Voir là-bas].

Le Raaya Mehemna décrit le fils qui « les aime », son père et sa mère, « plus que lui-même et que sa propre âme » ; c'est l'amour qu'une personne exprime au mot « Un » (E'had) du Chema, en se donnant entièrement. Le passage entre crochets renvoie au maamar de Roch Hachana « Cantique des degrés : des profondeurs », qui explique que, bien qu'un fils ici-bas ne soit pas tenu de donner sa vie pour son père, il en va autrement dans l'analogie supérieure.

16 ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] זהו בחי' יראה עילאה שלמעלה גם מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דבחי' בן כי בינה⁶⁵ הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] ונק' בן י"ה

Et ensuite vient la Chemoné Essré : c'est le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), qui dépasse même le niveau du grand amour (ahava rabba) propre au fils ; car Bina (compréhension) est le niveau du grand amour et est appelée ben Yah (fils de Yah).

Vient ensuite la Chemoné Essré, la crainte supérieure (yira ila'a), qui dépasse même le grand amour du fils. Bina, source de l'amour, est appelée ben Yah, car ses lettres forment ben (« fils ») et Yah ; l'amour appartient donc au fils.

אך יראה עילאה זו הוא בחי חכמה עילאה והוא יו"ד דשם^{66, 67} הוי דביה שריא דחילו וזהו בחי עבד הב'.

Mais cette crainte supérieure est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) ; elle est le youd du Nom Havaya, « en qui réside la crainte (de'hilou) ». C'est là le niveau du second serviteur.

La crainte supérieure relève de la 'Hokhma supérieure, le youd du Nom Havaya, « en qui réside la crainte ». C'est le « second serviteur » du Zohar ; il se situe au-dessus de l'amour du fils, tout comme la 'Hokhma est supérieure à Bina.

17 וזהו משה עבדי ויעקב יי עקב היינו הארה מבחי יו"ד זה שנמשך לבחי עקב כענין בחכמה יסד ארץ⁶⁸ אכן עצם בחי היו"ד זהו בחי משה עבדי כו'

Et c'est là « Mon serviteur Moshe ». Yaakov, youd-akev, est une illumination de ce niveau du youd, qui se prolonge jusqu'au niveau du talon, à la manière de « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre ». Mais l'essence même du niveau du youd est le niveau de « Mon serviteur Moshe », etc.

Le second serviteur, celui de la crainte supérieure, est « Mon serviteur Moshe ». Yaakov, youd-akev, ne détient qu'un rayon de ce youd de la 'Hokhma, qui se prolonge jusqu'au talon, à la manière de « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » ; le youd dans son essence est le niveau de Moshe.

ועי במ"א ע"פ ורב ש לום בניך⁶⁹ א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי בן אלא בוניך⁷⁰ כו'

Et voyez ailleurs, à propos du verset : « Et grande sera la paix de tes enfants (banayich) » : ne lisez pas banayich (« tes enfants »), qui est le niveau d'un fils, mais bonayich (« tes bâtisseurs »), etc.

Le renvoi entre crochets porte sur une explication du verset « Et grande sera la paix de tes enfants » (Isaïe 54:13), au sujet duquel le Talmud dit : ne lisez pas banayich, « tes enfants », qui est le niveau d'un fils, mais bonayich, « tes bâtisseurs » (Berachos 64a).

שהוא בחי עבד הב' שהן תלמידי חכמים שמקבלים מבחי חכמה וזהו עסק התורה בבחי ביטול כו'.

ce qui correspond au niveau du second serviteur : il s'agit des érudits en Torah (talmidei 'hakhamim), qui reçoivent du niveau de la 'Hokhma ; telle est l'étude de la Torah dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Les « bâtisseurs » sont les érudits en Torah : ils reçoivent de la 'Hokhma et correspondent au second serviteur. Ils étudient la Torah dans l'annulation de soi, entièrement livrés à la sagesse qu'ils reçoivent.

18 ובוזו יובן ענין שבת שהוא בחי' ישראל שנק' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד⁷¹ דהיינו בחי' ומדרגת משה עבד⁷² וזהו שאנו אומרים בשחרית דשבת ישמח משה במתנת חלקו כי עבד נאמן קראת לו.

Cela permet de comprendre la nature du Chabbat : il est le niveau d'Israël, qui est appelé « fils », mais il relève aussi du niveau du serviteur, c'est-à-dire du niveau et du rang de « Mon serviteur Moché ». C'est pourquoi nous disons dans la prière du matin du Chabbat : « Moché se réjouit du don de sa part, car Tu l'as appelé serviteur fidèle. »

Cela explique le Chabbat : il est le niveau d'Israël, le fils, mais il atteint aussi celui du serviteur suprême, « Mon serviteur Moché ». C'est pourquoi la prière du matin du Chabbat dit : « Moché se réjouit du don de sa part, car Tu l'as appelé serviteur fidèle. »

19 והוא שבחי' בן מתעלה להיות ג"כ בבחי' ומדרגת עבד הכי' וזהו בחי' עבד נאמן כו' והוא ענין שז"א נק' בן י"ה מלביש עצמיות אורות אבא כו' שהוא יראה עילאה.

C'est-à-dire que le niveau du fils s'élève pour atteindre également le niveau et le rang du second serviteur. C'est là le niveau du « serviteur fidèle », etc. Cela correspond au Zeir Anpin (les attributs émotionnels), appelé ben Yah (fils de Yah), qui revêt l'essence même des lumières d'Abba, etc. : c'est la crainte supérieure.

Le Chabbat, le fils s'élève au rang du second serviteur, le « serviteur fidèle ». Il s'agit du Zeir Anpin, le « fils de Yah », qui revêt le Chabbat l'essence des lumières d'Abba, comme expliqué plus haut ; c'est là la crainte supérieure.

ויראה עילאה זו כלולה ג"כ עם השמחה וכמ"ש וכל הלבבות ייראו⁷³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כו'

Et cette crainte supérieure est également incluse dans la joie, comme il est écrit : « Tous les cœurs Te craindront » ; et pourtant, « toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom », etc.

Cette crainte supérieure s'accompagne de joie. Comme le dit la prière de Nichmat : « Tous les cœurs Te craindront » et, dans le même souffle, « toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom ».

וזהו ישמח משה כו' כי עבד נאמן כו' ועיין בד"ה וידעת היום ועמ"ש סד"ה ואלה שמות⁷⁴ בניי [בני ישראל]⁷⁵ כו' :

C'est là le sens de « Moché se réjouit », etc., « car [Tu l'as appelé] serviteur fidèle », etc. Voir le maamar commençant par « Sache aujourd'hui », ainsi que ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « Et voici les noms des enfants d'Israël », etc.

Ainsi, « Moché se réjouit... car Tu l'as appelé serviteur fidèle » : le Chabbat, la joie et le service suprême vont de pair. Le texte conclut en renvoyant aux maamarim « Sache aujourd'hui » et « Et voici les noms des enfants d'Israël ».

DANS LA AVODA

Pendant les jours de semaine, une personne doit servir selon le mode de Yaakov : affiner son monde par la prière, faire descendre le youd de la sagesse et l'aspiration du cœur jusque dans les « talons » de la vie concrète, et, par « Éloigne-toi du mal et fais le bien », manger puis prier avec la force de la nourriture. Le Chabbat, son service est l'amour dans les délices de shir E-I, grâce auquel les mauvais traits disparaissent d'eux-mêmes ; et, dans la prière, il passe de la crainte inférieure de Pessouké déZimra, par l'amour du Chemma, à la crainte supérieure de la Chemoné Essré, une crainte qui, le Chabbat, s'accompagne de joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi faut-il que ce soit Yaakov, une lumière du Yessod d'Abba qui n'est jamais tombée lors du brisement, qui affine les étincelles du nogah ? Qu'ajoute l'expression « c'est par 'Hokhma qu'elles sont affinées » ?
2. Comment le maamar interprète-t-il « Il n'a pas vu aven en Yaakov » autrement que selon son sens simple, et que signifie le fait que la sagesse de la kelipa ne puisse même pas regarder Yaakov ?
3. Quelle est la différence entre la shirah féminine et le shir masculin, et en quoi le Chabbat actuel est-il un avant-goût du Temps à venir ?
4. Si Yaakov possède un avantage sur Yisrael, comment le Chabbat, le niveau de Yisrael, peut-il ne manquer de rien de ce qui caractérise les jours de semaine ? Expliquez les deux réponses.
5. Comment les trois étapes de la prière du matin correspondent-elles au premier serviteur, au fils et au second serviteur, et pourquoi la crainte supérieure est-elle unie à la joie le Chabbat ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ לא הביט

La note de Kehot mentionne une autre transcription (hachachah) de ce même maamar, publiée dans le Sefer Ha-Maamarim du Rabbi Chnéour Zalman de 5564.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע"פ קפ. הגהות וביאור באוה"ת בלק ע"א יט.

2 לא הביט

Bénédiction de Bilaam : « Il n'a pas contemplé l'iniquité en Yaakov, et n'a pas vu de peine en Israël. » Tout le maamar explique ce verset : sa première moitié concerne Yaakov et sa seconde, Israël.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Ézéchiël parle de la porte du parvis intérieur, qui reste fermée « les six jours de travail » et s'ouvre le Chabbat. Le maamar emploie cette expression pour désigner les jours de la semaine, période du travail de raffinement de Yaakov.

Ezekiel 46:1 א"ו:א' עזקאל

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וכיום השבת יפתח וכיום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בחכמה אתברירו

Le Zohar (Pekudei) décrit comment, au sein de la Pensée supérieure, les scories furent séparées et le reste raffiné. L'Alter Rebbe cite le principe selon lequel le raffinement s'effectue par 'Hokhma ; c'est pourquoi c'est Yaakov, lumière de 'Hokhma, qui raffine.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח שי"ח, פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

5 בחכמה אתברירו

Etz Chaim explique que le raffinement des étincelles dépend de la Pensée supérieure, Abba, en citant le Zohar dans Pekudei ; Abba sépare le bien, tandis que son Yessod

émet la goutte de mo'hin dont se forme la descendance. Cela étaye le lien entre le raffinement et le Yessod d'Abba.

עץ חיים י"ח:ה' 18:5 Sefer Etz Chaim

6 כפ' וישלח ע"פ ויאבק איש

La lutte y est décrite comme une guerre de l'un contre l'autre : une force masculine de kelipa opposée à Zeir Anpin, ainsi qu'une kelipa de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ג.

7 ויאבק איש

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube » : la lutte de Yaakov avec l'ange. Le texte renvoie au maamar de Torah Ohr sur ce verset.

Genesis 32:25 כ"ה:כ"ג בראשית

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 כי לא יכול לו

« Et il vit qu'il ne pouvait pas l'emporter sur lui. » La note précise que l'ange ne pouvait pas l'emporter, car Yaakov est l'illumination du Yessod d'Abba.

Genesis 32:26 כ"ו:כ"ג בראשית

וירא כי לא יכל לו ויגע בכפ"ו ויחבש ויתקע כפ"ו יעקב בהאבקו עמו:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 יעקב י עקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ערכי הכנויים. קהלת יעקב ערך ישראל. ראה לקוטי שיחות ח"י ע' 195.

PARAGRAPHE 2

10 ע"פ ויברך יעקב

La note identifie l'explication donnée « ailleurs » sur « Et Yaakov bénit » à ce passage des Biurei HaZohar du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א קלז, ב. וראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשמד.

11 יעקב לא מת

L'enseignement de Rabbi Yo'hanan selon lequel « Yaakov, notre père, n'est pas mort », déduit du verset qui le com-

pare à sa descendance. Ici, cela signifie que la racine de Yaakov ne faisait pas partie du brisement des réceptacles.

Taanit 5b:9 ט"ז:ב תענית

בתר דסעוד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדנא וחנטו חנטיא וקברו קבריא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושעה מרחוק ואת זרעך מארץ שבנים", מקיש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ה, ב.

12

שלא היי בבחי' שבירה

Le Tsema'h Tsédek rapporte cette interprétation au nom du Maguid; dans le second passage, il écrit, comme le cite la note, que le Maguid expliquait « Yaakov n'est pas mort » en ce sens qu'il ne se trouvait pas dans la brisure des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פ' מטות ע' ארצג בשם הרב המגיד. וכ"ה שם בכר"ה ע' איתרפג "וכמו שפי' הה"מ ז"ל בענין יעקב לא מת דר"ל שלא היי בשב"כ".

13

זלעו"ז עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre » : à toute force de sainteté correspond une force de l'autre côté. L'Admour Hazaken s'en sert pour opposer une sagesse de la kelipa à la 'Hokhma sainte.

Ecclesiastes 7:14 ד"ז:י"ד קהלת

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם אתיו לעמתיו עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

14

חרטומי מצרים

Pharaon convoqua « tous les magiciens d'Égypte » pour interpréter ses rêves. Ils servent ici d'exemple d'une sagesse appartenant à la kelipa.

Genesis 41:8 ח"ח:מ"א בראשית

ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטומי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, ח. ועוד.

15

חכמים המה להרע

Yirmeyahou dit du peuple : « Ils sont sages pour faire le mal, mais faire le bien, ils ne le savent pas. » Cette expression décrit une habileté mise au service du mal, la 'Hokhma de la kelipa.

Jeremiah 4:22 כ"ב:ד ירמיהו

כי אויל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Car Mon peuple est insensé, il ne Me connaît pas. Ce sont des enfants stupides, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ד, כב.

PARAGRAPHE 3

16

כשזה קם זה נופל

La note de Kehot renvoie à Pesachim 42b pour ces mots.

Pesachim 42b מ"ב:ב פסחים

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית כה, כג. וראה פסחים מב, ב.

17

כשזה קם זה נופל

À propos de « une nation sera plus puissante que l'autre », Rachi dit qu'elles ne seront jamais égales en grandeur: « quand l'une s'élève, l'autre tombe ». Le maamar applique cela à la 'Hokhma sainte et à la sagesse de la kelipa.

Rashi on Genesis 25:23 ג"כ:כ"ה על בראשית

ויאמר ה' לה. על ידי שליח; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטנך. גיים כתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחנם לא צנון ולא חזרת לא כימות החמה ולא כימות הגשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם אלא מלכות: ממעיר יפרדו. מן המצעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמץ. לא ישוו בגדלה, כשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אמלךה התרבה (יחזקאל כ"ו), לא נתמלךה צור אלא מתרבה של ירושלים:

Et l'Éternel lui dit par l'intermédiaire d'un messenger : cela fut annoncé à Shem par inspiration sainte, et il le lui dit (Bereshit Rabbah 63:7). Deux nations sont dans ton ventre — Le mot est écrit גיים (personnes éminentes, nobles), en allusion à Antonin et Rabbi (Rabbi Yehouda le Prince), dont la table ne manquait jamais ni de radis ni de laitue, en été comme en hiver (Avoda Zara 11a). Et deux peuples — Le mot לאם désigne toujours un peuple qui possède toutes les caractéristiques d'un royaume (Avoda Zara ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

18

לא הביט און ביעקב

Le maamar explique la première moitié du verset. On la lit ainsi: «Aven ne contemple pas Yaakov»: la sagesse de la

kelipa ne peut contempler la 'Hokhma sainte révélée.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֵּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ואיש און מחשבותיו

« Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées. » Puisque aven est lié aux pensées, le Rabbi Chnéour Zalman y voit le sens d'une sagesse corrompue.

ישעיהו נ"ה:ז Isaiah 55:7

יָעֻז רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנּוֹן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־יְיָ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 סור מרע ועשה טוב

« Éloigne-toi du mal et fais le bien » : les deux aspects du service de l'homme, présentés ici comme une voie de raffinement selon le mode de Yaakov.

תהילים ל"ד:ט"ו Psalms 34:15

סור מִרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפָהוּ:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

21 La note de Kehot renvoie à Genesis 37:1-40:23 pour ces mots.

בראשית ל"ז:א-מ"ג:כ"ג Genesis 37:1-40:23

22 וישב יעקב

« Et Yaakov s'établit dans le pays des séjours de son père. » Le texte renvoie à son explication antérieure de ce verset.

בראשית ל"ז:א' Genesis 37:1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

23 ולא ראה עמל בישראל

La seconde moitié du verset : « Il n'a pas non plus vu de labeur en Israël. » Le maamar l'applique au Chabbat, le niveau d'Israël, où il n'y a pas de labeur de raffinement.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֵּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אדם לעמל יולד

« Car l'homme est né pour le labeur. » Cela décrit le travail des jours de semaine consacré au raffinement, qui correspond au niveau de Yaakov.

איוב ה:ז Job 5:7

כִּי־אָדָם לְעִמָּל יוֹלֵד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:

But man is born unto trouble, As the sparks fly upward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ה, ז.

PARAGRAPHE 5

25 כי בו שבת

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car ce jour-là Il se reposa de toute Son œuvre. » Le repos suppose un labeur préalable : les six jours sont donc le temps du labeur.

בראשית ב':ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PARAGRAPHE 6

26 שירו לה' שיר חדש

« Chantez à Havaya un chant nouveau ; chantez à Havaya, toute la terre. » La note entre crochets s'appuie sur l'explication de ce verset pour interpréter « shir E-l ».

תהילים צ"ו:א' Psalms 96:1

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים זו, א.

27

שירה חדשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

PARAGRAPHE 7

28

ואת רוח הטומאה אעביר

« Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit d'impureté. » La prophétie décrit l'avenir, lorsque le mal aura disparu et qu'il ne restera plus rien à raffiner.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

29

מי שטרח בע"ש

D.ieu dit aux nations : « Celui qui s'est donné de la peine la veille de Chabbat mangera le jour de Chabbat. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que l'élévation actuelle du Chabbat repose sur les raffinements accomplis pendant les jours de la semaine.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א:י

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעֲוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שָׁבַת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵיךְ עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְחָה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

30

לע"ל ליום שכולו שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף תמיד.

31

ליום שכולו שבת

Les derniers mots de la Michna : le chant du jour de Chabbat est « un chant pour le Temps à venir, pour le jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ». Le maamar y voit le temps où l'élévation s'accomplira sans aucun raffinement.

Mishnah Tamid 7:4: משנה תמיד ז' ד:ז

... בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הוּא מְלֶכֶה גְּאוֹת לְכַשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מִזְמוֹר שִׁיר לְעֶתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שָׁבַת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

32

שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בוהר פ' בראשית

Le Zohar décrit les faces du Char s'élevant vers la face de l'Homme : tandis que le bœuf (chor) s'élève, un Nom couronné et gravé s'élève avec lui, le Nom E-I, et le Trône est gravé avec lui. Le texte s'y réfère pour comprendre shir E-I comme l'élévation de Mal'hout.

Zohar, Bereshit 8:83-95:ה"פ-ג-צ"ה-8:83-95

33

כי שרית עם אלקים

L'ange renomme Yaakov : « Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu l'as emporté. » L'Alter Rebbe y voit Yisrael dominant le Nom Elokim.

Genesis 32:29: בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

מלך אלקים על גוים

« Elokim règne sur les nations. » Ce verset est la source de la domination du Nom Elokim, dans ses 120 combinaisons, sur les mondes inférieurs.

Psalms 47:9: תהילים מ"ז:ט

מֶלֶךְ אֱלֹקִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹקִים יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא קִדְשׁ:

D.ieu règne sur les nations ; D.ieu siège sur Son saint trône.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בביאור דמוזה מימין

Le passage explique comment les anges élèvent les lettres de la prière jusqu'à leur source en Kéter, et comment la prière « que ce soit Ta volonté » attire une volonté nouvelle depuis Kéter, où se trouve une miséricorde simple, au-delà du jugement mesuré qui découle de 'Hokhma et de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, א.

36

כי אני ידעתי כי גדול הוי' ואדונינו מכל אלקים

« Car je sais que Havaya est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les Elokim. » Ce verset est cité à l'ap-

pui de la domination de Havaya sur la dissimulation d'Elokim.

Tahilim קלי"ה:ה' 135:5 Psalms

כי אני ידעתי כי גדול ה' ואדנינו מכל האלקים:

Car je sais que D.ieu est grand, et que notre D.ieu est au-dessus de tous les dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

37

ויאבק איש עמו

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » La lutte représente la guerre que les forces extérieures livrent à Yaakov tandis qu'il affine les mondes inférieurs.

Genesis 32:25 ל"ב:כ"ה

וינתר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כה.

38

לא יכול לו

« Il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui. » Même dans les mondes inférieurs, les forces opposées ne peuvent vaincre Yaakov.

Genesis 32:26 ל"ב:כ"ו

וירא כי לא יכל לו ויצע בכף ירכו ותקע כף ירכו יעקב בהאבקו עמו:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לא ראה עמל בישראל

« Il n'a pas vu de labeur en Israël » : au niveau de Yisrael, le Zeir Anpin d'Atsilout, il n'y a ni guerre ni labeur.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא הביט און בנעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אהבה בתענוגים

« Comme tu es belle et comme tu es agréable, amour dans les délices. » L'Alter Rebbe l'emploie pour désigner l'amour de Chabbat empli de délices, le niveau de shir E-I.

Song of Songs 7:7 ו'ז:שיר השירים

מה יפית ומה נעמית אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

41

זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin. » Le texte entre crochets renvoie à une explication de ce verset : lorsque la sainteté se révèle, les mauvais traits de caractère s'effacent d'eux-mêmes.

Deuteronomy 25:17 ה'י"ז:כ"ה

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ה' אלקיו עמו

« Havaya, son D.ieu, est avec lui. » À comprendre comme Abba et Imma présents à l'intérieur de Zeir Anpin sous forme de lumière intérieure le Chabbat.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא הביט און בנעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי א"פ

Pri Etz Chaim explique les mo'hin intérieurs et enveloppants de Zeir Anpin ainsi que les élévations du Chabbat, chacune avec une lumière intérieure et une lumière enveloppante. Le texte y renvoie à propos des lumières enveloppantes qui deviennent intérieures le Chabbat.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 7:5 שער השבת

פרי עץ חיים, שער השבת 7:5 ... אמנם תחלה עולין חיצוניות, שהם בחי מלאכים, ואח"כ עולה פנימית. אמנם כל הבחי מאלו הגי', יש בה בי בחי א"פ וא"מ. והנה עתה בצאתך לשדה, תכוין כי הוא חיצוניות העולמות, דוגמת שדה, וחיצוניות היא, שאנחנו מעלין עתה בקבלת שבת בשדה, וכל זה בסוד א"פ שלו, ומעלין חיצוניות די עולמות בבחי א"פ שלהן, ומקבלין תוספות שבת, וכל זה נעשה בשדה לבד. ואח"כ נבאר שאר בחי:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

44

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset concernant les lumières enveloppantes qui deviennent intérieures.

Isaiah 27:6 כ"ז:ו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

תרועם בשבט

« Tu les briseras avec une verge de fer. » Cela montre que teroua peut signifier brisement ; ici, il s'agit de l'adoucissement des jugements.

Psalms 2:9 תהילים ב:ט

תרעם בשבט כרזל ככלי יוצר תנפצם:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

באור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » Cette citation désigne le rayonnement du visage du Roi qui est attiré dans Mal'hout le Chabbat.

Proverbs 16:15 מלי ט"ו:טז

באורפנימלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

47

מי מנה עפר יעקב

Les paroles antérieures de Bilaam: «Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le texte rappelle l'explication donnée à propos de ce verset sur l'avantage particulier de Yaakov.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

48

בלקית בתהלים סי ע"ח

Après avoir précisé que le Likkutei Torah cité ici est celui de l'Arizal, la note renvoie à ces deux passages de l'Or Ha-Torah du Tséma'h Tsédek, qui développent le même enseignement.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

משכני אחריתי נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נוכריה דירה מיין משרים אהבוק:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

להאריזל. ראה גם אוה"ת פי ויקהל עי בקכה. לקמן פי ברכה צד, ד שה"ש א, ד. אוה"ת בלק עי אלו.

49

ויקם עדות ביעקב

« Il a établi un témoignage en Yaakov et institué une Torah en Yisrael. » L'Arizal comprend le « témoignage » comme un simple reflet accordé à Yaakov, tandis que la Torah elle-même se trouve en Yisrael.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צנה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

וכמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי"ח רפ"ב.

51

מוסף דשבת כפי זכר למע"ב

Pri Etz Chaim explique que, dans le Moussaf silencieux de Chabbat, Zeir Anpin s'élève dans les trois Séfirot supérieures d'Abba et prend sa place. Il explique également les derniers mots : « un souvenir de l'œuvre de la Création ». Cela montre que, le Chabbat, Zeir Anpin atteint le rang d'Abba.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:4-5 שער חיים, פרי עץ חיים

... והוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עלאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בזהר, תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בקי ולא בכי. וצ"ל צוויי בבי יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ך, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף זכר למעשה בראשית, כי היסודות דו"ג הנקראים זכר שוין הם, ומדווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הו"א בחב"ד דא"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד יסוד דו"א ממש בג"ר, ובג"ת עלתה הנוקבא לנה"י דכורא,

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

52

כי עמך מק"ח

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le texte renvoie à son explication de ce verset concernant l'avantage du serviteur.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כיעמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ועתה יגדל

La supplique de Moché : « Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande. » Le texte renvoie à son ex-

plication de ce verset dans la paracha de Chelah.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

54 בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par 'Hokhma. » La « terre », Mal'hout et la crainte inférieure, est enracinée dans la 'Hokhma supérieure.

Proverbs 3:19: משלי ג':י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יט.

55 בזאת . . יבא אהרן

« C'est par cela qu'Aharon entrera dans le Sanctuaire. » « Cela » (zos) désigne Mal'hout et la crainte inférieure, la qualité du serviteur.

Leviticus 16:3: ויקרא ט"ז:ג

בְּזֹאת יָבֵא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר כֹּוֹן־בְּקָר לְחֹטָאת וְאֵל לְעֹלָה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ג.

56 שיש ב' בחיי עבד

Le Zohar (Balak) énumère les moments de la prière où l'homme se fait serviteur : dans les louanges qui précèdent la prière, de nouveau pendant la prière debout, et une fois encore à la fin de celle-ci ; entre le premier état de serviteur et le deuxième, on se livre au sacrifice de soi pour la sanctification de Son Nom dans l'unité du Chema. Le texte le cite à propos des deux niveaux de serviteur.

Zohar, Balak 15:194-203: ספר הזוהר, בלק ט"ו:קצ"ד-ר"ג

PARAGRAPHE 15

57 ובק"ש ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le commandement d'aimer dans le Chema est le service du fils.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

58 ואהבת ב"פ אור

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' הק"ש, פכ"ג. סידור האר"ז"ל במקומו.

59 ואהבת ב"פ אור

Pri Etz Chaim dit qu'au moment de véahavta, on a l'intention d'attirer deux lumières vers le Kéter de la Nookva, le mot ayant la valeur de deux fois or. Le Rabbi Chnéour Zalman comprend ces deux lumières comme deux niveaux d'amour.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע כ"ג:ו

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלינו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למחרים מינן ששמע ממורי זל"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60 כברא . . יתיר מגרמי ונפשי

Dans la Raaya Mehemna, Moché prie pour que ses actes soient considérés « comme ceux d'un fils qui s'efforce pour son père et sa mère, qui les aime plus que lui-même, son âme, son esprit et sa nechama ». C'est l'amour du fils, qui atteint le sacrifice de soi.

Zohar III, 281a: זח"ג רפא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפא, א.

61 כמ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ כברא כו' דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה

Le Tanya, chapitre 44, cite le « comme un fils qui s'efforce pour son père et sa mère, qui les aime plus que lui-même » de la Raaya Mehemna comme un niveau d'amour supérieur. Le texte le cite au sujet de l'amour du fils.

Tanya, Likkutei Amarim 44:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

מ"ד:ו

וְאַהֲבָה רַבָּה וְגִדּוּלָה מְזוּ, וְהִיא מְסוּתֶרֶת גַּם כֵּן בְּכָל נֶפֶשׁ מִיִּשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁה מְאֻבְתִּינוּ, הִיא, מֵה שִׁכְתוּב בְּרַעֲיָא מְהִימָנָא: "כְּבָרָא דְאַשְׁתַּדֵּל בְּתַר אָבוֹי וְאִמִּיָּה, דְּרַחִים לֹון יְתִיר מִגְרָמִיָּה וְנַפְשִׁיָּה וְרוּחִיָּה כוּ", כִּי הָלָא אֵב אֶחָד לְכוּלָּנוּ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

62 למס"נ באחד
Cité dans la note Kehot à propos de se livrer à la mort pour D.ieu, en disant « Un » dans le Chema.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12 ע"פ פרי
חיים, שער הקריאת שמע י"ב

63 בד"ה ש"ה ממעמקים
Le passage y parle d'une personne qui « trébuche » même dans une faute légère, comme si son pied glissait — les « pieds de la Chekhina », le niveau de Yaakov — de sorte que l'âme, le niveau de Yisrael, tombe et ne rayonne plus jusque dans son talon.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"ה סב, ד.

64 למסור נפשו באחד
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ח טור אר"ח רסס"א. וראה פ"ח ש"ה הק"ש, פ"ב.

PARAGRAPHE 16

65 בינה . . בן י-ה
Le Raaya Mehemna, cité dans la note de Kehot, appelle Bina « le fils de Yah ». L'Admour Hazaken s'en sert pour rattacher l'amour, l'attribut de Bina, au fils.

Zohar III, 122a כ"ב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

רע"מ זח"ג קכב, א.

66 יו"ד דשם הוי' דבי' שריא דחילו
Cette note renvoie le lecteur à un discours de l'Admour Hazaken de 5562, qui traite du youd de Havaya comme du lieu où réside la crainte, ainsi qu'aux autres sources indiquées dans ses notes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ע"ב. סה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקמו (ובהנסמן בהמ"מ שם).

67 יו"ד דשם הוי' דביה שריא דחילו
Le Raaya Mehemna dit que le youd représente la crainte (yira), et que de lui pénètre dans le cœur de l'homme la crainte du Saint béni soit-Il, tandis que le hé représente l'amour. Il s'agit de la crainte supérieure du second serviteur.

Zohar, Nasso 4:30-38 ל"ה-ל"ח

PARAGRAPHE 17

68 בחכמה יסד ארץ
« Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma. » Le rayon de 'Hokhma qui atteint la « terre », le talon, est le niveau de Yaakov.

Proverbs 3:19 משלי ג' י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כו"נ שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ורב ש' לום בניך
« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

Isaiah 54:13 י"ג:54

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 א"ת בניך שהוא בחי' בן אלא כונויך
Le Talmud dit que les sages de la Torah accroissent la paix dans le monde, en lisant le verset ainsi : « ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs). » L'Admour Hazaken considère les bâtisseurs comme le second serviteur.

Berachot 64a:14 י"ד:64a

אל תקרי "בְּנֵיךָ" אלא "בּוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּלִי". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיִנוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "הִי עוֹ לְעַמּוֹ יְתֵן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

71 שנק' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד
Le chapitre 41 du Tanya cite le Raaya Mehemna, selon lequel chacun doit posséder les deux niveaux, celui du serviteur et celui du fils, et ajoute qu'il existe un « fils » qui est aussi un « serviteur », niveau auquel on ne peut accéder sans avoir d'abord atteint la crainte supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מא. לקמן פי' ראה ד"ה וכל בניך פ"ב. ד"ה א"ר עקיבא דש"פ נח תרס"ו (מהמשך תרס"ו). ועוד. — כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ו בתחלתו.

72 משה עבדי
« Moché, Mon serviteur, est mort. » Le titre que D.ieu Lui-même donne à Moché, employé ici pour désigner le niveau du second serviteur.

Joshua 1:2 יו"ש א' ב'2

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֹתָהּ וְכָל-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ב.

PARAGRAPHE 19

73 וכל הלבבות יראוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת נשמת.

74 La note de Kehot renvoie à Exodus 1:1-4 pour ces mots.

שמות א': ד-1-Exodus

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה: יִשָּׁשְׁכָר זְבֻלֹן וּבְנִימֵן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר:

NOW THESE are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household: Reuben, Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and Benjamin; Dan and Naphtali, Gad and Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ואלה שמות בניי

« Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte. » Le texte renvoie à la fin de son exposé sur ce verset.

שמות א': 1-Exodus

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak